



海伦·凯勒自传

The Autobiography of Helen Keller

[美] 海伦·凯勒◎著 李琦◎译

一个带来光明与希望的女性 一个人类意志力的伟大代表



海伦·凯勒自传

The Autobiography of Helen Keller

[美] 海伦·凯勒◎著 李琦◎译

Helen Keller

图书在版编目(CIP)数据

海伦·凯勒自传/(美)凯勒(Keller, H.)著;李琦译. —北京:新世界出版社, 2012.8

(名人传记系列)

ISBN 978-7-5104-3270-5

I. ①海… II. ①凯… ②李… III. ①凯勒, H. (1880~1968) —自传
IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第205145号

海伦·凯勒自传

作 者: (美)海伦·凯勒

责任编辑: 杨 磊 徐 玥

封面设计: 孙丽莉

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街24号(100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印 刷: 北京中印联印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 218千字 印张: 17

版 次: 2012年9月第1版 2012年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-3270-5

定 价: 32.80元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8733

译者序

美国著名作家马克·吐温曾说：“19世纪有两个值得关注的人，一个是拿破仑，另一个就是海伦·凯勒。”美国《时代周刊》评选海伦·凯勒为“20世纪美国十大偶像之一”。

海伦·凯勒于1880年6月27日出生于亚拉巴马州北部一个小城镇——塔斯喀姆比亚。在她19个月大的时候，猩红热夺去了她的视力和听力。黑暗和寂静让她自暴自弃，直到家庭教师安妮·莎莉文的到来，海伦孤僻、暴躁的性格才得以改变。

在莎莉文老师的帮助下，海伦以惊人的毅力不仅学会了读书，还学会了说话，并且完成了在美国哈佛大学拉德克利夫学院的学业，成为一位学识渊博，掌握英语、法语、德语、拉丁语、希腊语5种文字的作家和教育家。此后，她全身心投入慈善事业，为改善美国盲人的教育和生活条件四处奔走，为相关慈善团体广筹善款。

海伦·凯勒一生共写了14部著作。她的自传一经发表立即在美国引起了轰动，被誉为“世界文学史上无与伦比的杰作”，译本超过百余种，是青年们非常喜爱的励志读物。此次翻译，主要采取了直译和意译相结合的方法。为了让读者对主人公的人生经历有很深的了解，还翻译了海伦·凯勒的家庭教师安妮·莎莉文女士的作品——《最伟大的教育》。这部分将作为《海伦·凯勒自传》的附录部分呈现给读者。限于时间和水平，译文中翻译不当的地方，还望读者朋友们不吝指正。

译者

序 言

写一部自传，回忆自己从出生到现在的生命历程，让我感觉惶恐不安，就像是要去掀开那道笼罩我童年的帷幕，让我顾虑重重。

写自传本来就是件困难的事，更何况童年时光真的已经离去得太远了，以至于已经分不清楚哪些是真实发生过的，哪些只是我个人的单纯幻觉和想象。不过，至今在我的记忆里，有些事情的发生，依然经常鲜活地在我脑中闪现，虽然只是片断的、零碎的，但却影响了我的人生。为避免读者读起来冗长乏味，我只挑选最有兴趣和最有价值的部分，加以陈述吧。

海伦·凯勒

译者序 / 1

序 言 / 2

第1章 黑暗与光明

初生的光明 / 3

记忆中的童年 / 7

期盼的曙光 / 13

沐浴阳光 / 16

第2章 风雨中的彩虹

亲近大自然 / 21

爱是什么 / 24

知识的阳光 / 27

欢乐圣诞节 / 33

第3章 外面的世界

波士顿之行 / 37

大海的依恋 / 40

风尾草的秋天 / 42

洁白的世界 / 46

第4章 跨越坎坷

第一次说话 / 51

《霜王》事件 / 55

世界博览会 / 63

学习之旅 / 66

走进课堂 / 68

第5章 在希望中行进

艰难的前奏 / 73

冲进哈佛 / 78

大学时代 / 82

嗜书如命 / 88

享受生活 / 97

承载阳光的手 / 106

第6章 假如给我三天光明

珍惜每一天 / 115

第一天 / 118

第二天 / 121

第三天 / 125

附 录 最伟大的教育 安妮·莎莉文

序言 我的老师 / 131

任性的小家伙 / 137

学会“服从”的第一步 /	143
隔离式教育 /	148
令人惊喜的变化 /	152
打开智慧之门 /	157
用手语交谈 /	163
全新的赞赏式教育 /	167
紧贴生活细节 /	170
特殊的阅读教育 /	173
对海伦的感觉训练 /	178
满足海伦强烈的求知欲 /	185
让海伦学会爱 /	191
思考是什么颜色 /	197
难以置信的成绩 /	202
在快乐中学习 /	209
在旅行中增长见闻 /	214
探索未知的神秘力量 /	219
海伦的语言教育 /	228
教海伦学说话 /	233
海伦的大学生活 /	242
教海伦写作 /	250
智慧之光 /	259

第 1 章

黑暗与光明



第一章

第一章

世界上最美的东西，
看不见也摸不着，
要靠心灵去感受。

初生的光明

我的家坐落在美国亚拉巴马州北部一个美丽宁静的小镇——塔斯喀姆比亚。1880年6月27日，我出生在那里。

我的祖先是瑞典人，他们移民到美国后住在马里兰州。在更早的瑞士祖先中有一位是苏黎世最早的聋哑人教师，他曾经写过一本关于如何教育聋哑人的著作。每当我想到这里，心里禁不住就会有一番感慨，人的命运真是无法预知啊！

我的祖父，也就是卡斯帕·凯勒的儿子，来到亚拉巴马州，开垦了一大片土地并定居下来。当时的塔斯喀姆比亚镇是一个偏僻的地方，祖父每年都要从镇上骑马到760英里外的费城购置生活用品。祖父每次在前往费城的途中，总会给家里人写信报平安，他在信中对西部沿途的景观，以及旅途中所遭遇的人、事、物都有详细且生动的描述。姑母至今还珍藏着他当时写的许多家信，祖父对旅途迷人风情的刻画，以及对当地生活的生动再现，总是那么引人遐想，让人百读不厌。

我的祖母凯勒是拉斐特一名官员亚历山大·莫尔的女儿，她的祖父是维吉尼亚早期殖民政府长官并曾任皇家总督的亚历山大·斯波茨伍德，同时她还是罗伯特·李的堂姐。

我的父亲亚瑟·凯勒曾经在南北战争时担任过南方军的上尉，我的母亲凯蒂·亚当斯是他的第二任妻子，比他小几岁。母亲的祖父本杰明·亚当斯与苏姗娜·古德休结婚，居住在马萨诸塞州东北部的纽伯里波特市。他们的儿子取名查理·亚当斯，以后又迁居到阿肯色州的赫勒拿，他后来在南方军队服役，被提升为准将。当南北战争爆发时，他与露茜·海伦·埃弗雷特成婚（与爱德华·埃弗雷特·黑尔属于同一个埃弗雷特家族），并在战争结束后举家搬迁到了田纳西州的孟菲斯。

在我还没丧失听力和视力的时候，我记得我们家的屋子很小，一共只有两间，一间正方形的大房子和一间供仆人住的小房子。按照南方的习惯，往往会在宅基地上建一所附属的小宅，以备不时之需。南北战争之后，父亲也盖了这样一座屋子，他同我母亲结婚之后，住进了这个小屋，房屋虽小，却是个美丽的地方。屋子的小阳台被蔷薇和金银花装扮着，从花园中望去，仿佛是植物的藤架。这里成了蜂鸟和蜜蜂的乐园。

凯勒老宅离我们的蔷薇小屋不过几步，由于被茂密的树木、绿藤所包围，邻居们把“绿色家园”的美名送给了我们家。这里是我童年时代的天堂。

在我的家庭教师莎莉文小姐到来之前，我经常独自摸着围成方形的黄杨木树篱，慢慢走到庭园里，凭着嗅觉寻找刚刚开放的紫罗兰和百合花，尽情地吮吸那清新的芳香。遇到心情不好的时候，我也会独自到这里来寻找安慰。我把火热的脸埋在树叶和草丛里，让沁人心脾的清凉气息渗进我那烦躁不安的心里。

置身于这个绿色花园，真是让人心旷神怡。这里有在地面上延伸的卷须藤和低垂的茉莉，还有一种叫做蝴蝶荷的花，这是一种十分罕见的植物。因为它那容易掉落的花瓣很像蝴蝶的翅膀，所以被叫做蝴蝶荷。这种花还散发着一阵阵甜丝丝的气味。花园里最可爱、美丽

的要数蔷薇了，我在北方从来不曾见花房中有如此赏心悦目的蔷薇。这是一种爬藤蔷薇，它到处攀爬，将它那长长的绿色枝条倒挂在阳台上，散发着芬芳，没有一点儿尘世烟火的气息。每当清晨，未干的朝露还停留在它的身上，摸上去非常柔软，弄得人心里痒痒的，陶醉不已。我经常在想，上帝御花园里的曝光兰，也不过如此吧！

我生命的开始像大多数人一样简单而平常，从来到这个世界，到观察这个世界再到开始人生的旅途，我与任何一个新生儿都是一样的，并没有什么差异。就像每一个家庭迎接第一个孩子的诞生一样，为了给第一个孩子起一个满意的名字，大家绞尽脑汁，家里每个人都想插上一句嘴。为我命名照例也经过了一番烦琐的讨论。父亲希望用他最尊敬的祖先的名字“米德尔·坎培儿”作为我的名字，母亲则想用她母亲的名字“海伦·艾培丽特”给我命名。最后，大家终于接受了她的建议。但是后来在抱着我去教堂受洗的途中，由于紧张和兴奋，父亲把这个名字给忘了。当牧师问起“这个婴儿的名字是什么”时，紧张兴奋的父亲一下子说出了“海伦·亚当斯”。这样一来，我的名字就不是外祖母的“海伦·艾培丽特”，而成了“海伦·亚当斯”了。

家人告诉我，在我还非常小的时候，就显露出了争强好胜的性格，有着强烈的好奇心，而且还经常固执地去模仿大人们的一举一动。在我六个月大的时候，我就能够发出“喳！喳！喳！”的声音，并且会说“你好”，这引起了别人很大的兴趣。我甚至在一岁以前就学会了“水”这个字。尽管在我生病之后其他的发音都已经忘记了，但是现在我仍然能够发出这个单词的音，也正是在学会拼读这个单词之后，我告别了只能“哇哇”发音的阶段。

家人还告诉我，我在刚满周岁的时候就会走路了。母亲把我从浴盆中抱出来，放在她的膝上。阳光透过风中舞蹈的树叶投射在光滑地板上的光影吸引了我，那影子一闪一闪的，忽隐忽现，我禁不住从母

亲的腿上滑下来，摇摇摆摆地要去踩那些影子。等这一股冲劲儿用完了，我就跌倒在地，哭着乞求母亲把我抱起来。

春光里鸟儿欢笑，歌声盈耳。夏天里到处是果子和蔷薇花，等到草黄叶红时，深秋已经来临。三个美好的季节匆匆流逝，这一切都在一个活蹦乱跳、牙牙学语的孩子心里留下了美好的记忆。然而好景不长，幸福的时光总是那么短暂。第二年，阴郁的2月到来时，我生病了。医生们诊断的结果是：急性胃充血、脑充血，他们宣布我无法挽救了。然而，一天清晨奇迹出现了：我忽然发起高烧。这高烧来得奇特，退得也奇特。家人都万分欣喜，但包括医生在内的所有人，都没有想到我从此却再也不能用我的眼睛和耳朵去感受这个世界了。我至今还依稀记得那场病，母亲在我高烧不退、忍受痛苦煎熬的时候，在我身边温柔地抚慰着我，也正是母亲给予的温暖和力量让我鼓起勇气渡过了这个难关。我还记得，被疼痛折磨的我难以入睡，把干枯而炙热的眼睛从光亮转向墙壁，这光亮曾是我一度十分喜爱的，如今却变得暗淡了，而且日甚一日地暗淡下去。后来，视力一天不如一天，对阳光的感觉也逐渐变得模糊不清了。

直到有一天，我睁开眼睛，发现眼前是一片黑暗。我发现自己竟然什么也看不见时，就像在噩梦中一样惊慌失措，那种巨大的悲哀令我今生无法忘怀。后来，我对周围的一片静寂和黑暗，渐渐地习以为常，忘记了从前并不是这样，直到她——我的老师莎莉文小姐到来。她减轻了我心中的负担，重新带给我对世界的希望，并且打开了我心中的眼睛，点燃了我心中的烛光。

尽管我的一生只拥有了19个月的光明和声音，但是那宽阔的绿色家园、湛蓝的天空、葱郁的树木、争奇斗艳的鲜花——所有的这些一点一滴都铭刻在我的心上，永驻在我心中。

记忆中的童年

我已经记不清在生病后的几个月里发生了什么事情，只记得我常常坐在母亲的腿上，或者拉着她的裙角，随她忙里忙外。我用手去触摸每一个物体，去感受每一个动作，通过这种方式，我熟悉了许多事物。渐渐地，我可以通过触摸来分辨很多东西的用途了。或者通过触摸来揣摩别人的动作、表情，进而明白发生了什么事情；表达自己想说的、想做的。我渴望与人交流，于是开始做一些简单的动作，摇摇头表示“不”，点点头表示“是”，拉着别人向我这个方向，表示“来”，向外推则表示“去”。我若是想要面包，就做切面包和涂黄油的动作；若是要母亲做冰激凌，在吃饭时吃，就做打开冰箱的手势并打几个冷战，表示凉的感觉。母亲也竭尽所能做出各种动作，让我了解她的意思。我总是能够明白母亲的意思。母亲的慈爱和智慧是我那漫长黑夜里的灯盏，给我心里带来了光明。

随着年龄的增长，我渐渐学会了做生活中的许多事情。五岁时，我学会了把洗好的衣裳叠好收起来；把洗衣店送回来的衣服分类，并能分辨出哪些是自己的。从母亲和姑母的梳洗打扮中，我知道她们要出去，就请求她们带着我去。有亲戚朋友来访，家里人总是让我来见客人。他们走时，我会挥挥手和他们告别，我还模模糊糊记得这种手

势的意义。记得有一次，有客人来拜访我的母亲，我从前门的一开一关中知道他们已经到了，于是突发奇想，趁大家不注意快速地跑到楼上，在房间里穿着打扮起来。模仿着母亲在镜子前梳妆打扮，往头上抹油，在脸上擦粉，把面纱用发夹固定在头发上，让它垂下来，轻轻遮住脸。然后，我找了一件宽大的裙子套在身上，带着这身可笑的打扮，下楼去帮助他们接待客人。

我已经记不清是什么时候才第一次觉察出我是与众不同的，但可以肯定的是在我的老师到来之前，我已经发现了这个问题。我曾注意到母亲和我的朋友们都是在用嘴巴交谈，而不像我是用手比划。因此，我只有在两个谈话者之间，用手摸摸他们的嘴，摸过以后我还是无法明白他们的意思。于是我也活动我的嘴唇，并且用力地打手势，但是别人仍然弄不懂我的意思。这使我感到愤怒，于是就大叫大嚷、乱踢乱闹，直到声嘶力竭才罢休。

在我无理取闹的时候，我的心里其实是明白的，就像我明白自己伤害了照顾我的护士埃拉。我知道她很痛，所以当我气消了的时候，我会觉得很内疚，但是当不顺心的事情再次发生时，我仍然会发疯似的乱踢乱打。

那时，我有两个朝夕相处的好伙伴：一个是厨师的孩子，名叫玛莎·华盛顿，是个黑人小姑娘；另一个是老猎犬贝尔，它是只了不起的猎犬。玛莎·华盛顿很容易就懂得了我的手势，所以每次要求她做事情，她都能很快完成。玛莎很听我的话，甚至我的无理取闹、飞扬跋扈在她那里也通常能得到绝对的服从，她不会与我发生激烈的冲突，而是努力满足我的任何要求。

我的身体非常结实，又好动，情绪冲动起来就不顾后果。而且我还非常自负，心情不好时会拳打脚踢，不达目的决不罢休。那个时期，我跟玛莎在厨房里度过了很多美好的时光，我喜欢帮玛莎揉面团，做冰激凌，或是和她一起喂喂火鸡，不然就是为了几个小点心而

争吵不休。那些家禽一点儿也不怕人，它们在我手上吃食，并乖乖地让我抚摸。一天，一只高大的雄性火鸡抢走了我手中的番茄，可能是受到它的启发，我和玛莎也偷偷拿走了厨房里刚刚烤好的蛋糕，躲在木材堆里好好地享受了一番。却不料事后不久我们就闹肚子了，可能这就是偷吃东西的下场，只是不知道那只火鸡是否也得到了同样的惩罚。

珍珠鸡最喜欢把它们窝建在人迹罕至的地方，我特别爱到很深的花丛里去找它们的蛋。我虽不能对玛莎说“我要去找鸡蛋”，但我可以把两手合成圆形，放在地上，示意去寻找草丛里某种圆形的东西，聪明的玛莎一看就明白了。我们若是有幸找到了蛋，我总是不允许玛莎拿着蛋回家，我用手势告诉她，她拿着蛋，一摔跤就要打碎的。回想起童年、谷仓、马棚以及乳牛场，都给了我和玛莎无穷的快乐，我们简直就是伊甸园里的天使。

我还记得，每当奶牛工人挤奶的时候，他们就会让我把手放在牛背上，让我去抚摸、去感受，好奇的我总是乐此不疲，也因此被牛尾巴打到好多次。

为圣诞节做准备也是一件快乐的事情，虽然我不明白过节的意义，但是只要一想到那诱人的美味，我就非常快乐。家里人会让我们磨香料、挑选葡萄干、舔舔那些搅拌过食物的调羹。我还会像别人一样，把长袜子挂在床头，事实上，我记得我对所谓圣诞老人的礼物并不是特别感兴趣，所以也不会兴奋好奇得在天还没亮时就爬起来，看看袜子里装进了什么样的礼物。

和我一样，玛莎·华盛顿也喜欢搞恶作剧。在7月一个酷热的午后，我和玛莎并排坐在阳台的台阶上，像黑炭一样的玛莎用鞋带把她像绒毛般的头发扎起来，一束束的头发看起来就像很多螺丝锥长在头上。而我有着白皙的皮肤和一头长长的金黄色卷发。一个六岁，另一个八九岁，那个年幼的盲童就是我。我们坐在台阶上，开始剪纸娃娃，但是没多久就觉得厌倦了。于是就把鞋带剪碎，就连台阶边的忍